

การศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทบรรยายใต้ภาพ ชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ชนัญชิตา เกาวัลย์
คณะศิลปศาสตร์
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามโดยใช้กลวิธีการแปลของ Baker (2018) เป็นกรอบแนวคิดในการวิเคราะห์และศึกษาความถี่ในการใช้กลวิธีการแปลแต่ละประเภท คำแปลถ้อยคำต้องห้ามรวบรวมจากบทบรรยายใต้ภาพภาษาไทยของชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่เรื่อง *Big Mouth* ซีซั่นที่ 1, 2 และ 3 เนื่องจากเป็นชุดการ์ตูนเรื่องที่น่าเสนอเรื่องต้องห้ามเช่น เรื่องเพศ โรแมนติก และการเรียกขาน ส่งผลให้มีถ้อยคำต้องห้ามปรากฏมากในบทสนทนาของตัวละคร

ผลการวิจัยพบกลวิธีการแปล 8 วิธี ได้แก่ การแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม (26.88%) การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยกว่า (26.07%) การแปลแบบตรงตัว (16.35%) การแปลโดยใช้คำกว้าง (12.41%) การแปลโดยการละไม่แปล (8.65%) การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (5.83%) การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (3.51%) และการแปลโดยใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (0.31%) การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรมเป็นกลวิธีการแปลที่ใช้บ่อยมากที่สุด รองลงมาคือ การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยกว่า ส่วนการแปลโดยใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบายเป็นกลวิธีที่มีความถี่ในการใช้น้อยที่สุด

คำสำคัญ : การแปล, การ์ตูนแอนิเมชัน, บทบรรยายใต้ภาพ, ถ้อยคำต้องห้าม

รับต้นฉบับ 2 ธันวาคม 2563 แก้ไขตามผู้ทรงคุณวุฒิ 2 กุมภาพันธ์ 2564 รับลงตีพิมพ์ 11 กุมภาพันธ์ 2564

A Study of Subtitle Translation of English Taboo Words into Thai in Adult Animated Series entitled *Big Mouth*

Chananchida Taowan
Faculty of Liberal Arts
Thammasart University

Abstract

The objectives of this paper are to study translation strategies of taboo words by using translation strategies proposed by Baker (2018) as a framework and to study the frequency of each strategy. Taboo word translations are collected from Thai subtitles of adult animated series entitled *Big Mouth* including season 1, 2, and 3 since it represents taboos such as sex, diseases, and addressing, leading to frequent occurrences of taboo words in the characters' conversations.

The results reveal that there are eight translation strategies: using cultural substitution (26.88%), using a more neutral/less expressive word (26.07%), using literal translation (16.35%), using a more general word (12.41%), omitting words (8.65%), paraphrasing with related words (5.83%), paraphrasing with unrelated words (3.51%), and using a loan word or loan word plus explanation (0.31%). Using cultural substitution is the most common translation strategy, followed by using a more neutral/less expressive word. Using a loan word or loan word plus explanation is the least frequent method.

Keywords : Translation, Animation, Subtitles, Taboo Words, Big Mouth

บทนำ

ถ้อยคำต้องห้าม คือ ถ้อยคำที่มีความหยาบคายไม่ใช้ในสังคมสุภาพชน อาทิ ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย เช่น “fuck,” “shit” ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา เช่น “god,” “Jesus” ถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล เช่น “homo,” “nigger” เป็นต้น (Allan & Burrige, 2006; Jay, 2009; Ljung, 2011) ถ้อยคำต้องห้ามบางครั้งอาจสื่อความหมายโดยนัยมากกว่าสื่อความหมายตรงตัวขึ้นอยู่กับบริบทการใช้ (Allan, 2018) เช่น “asshole” ความหมายตรงตัว คือ รูทวาร แต่หากใช้เป็นคำสบประมาทจะสื่อความหมายโดยนัยว่า คนโง่ แม้คำต้องห้ามจะเป็นคำที่ควรหลีกเลี่ยงแต่มีประโยชน์ในการสื่อสารหลายอย่าง อาทิ ใช้ในการกล่าวถึงเรื่องต้องห้าม การแสดงอารมณ์ การเน้นย้ำ และการแสดงความสนิทสนมในหมู่คณะ (Pinker, 2007; Stapleton, 2010)

นอกจากถ้อยคำต้องห้ามจะปรากฏในบทสนทนาในชีวิตประจำวันแล้ว ยังพบมากในสื่อบันเทิงโดยเฉพาะสื่อบันเทิงสำหรับผู้ใหญ่เพราะมักมีเนื้อหาที่ประกอบไปด้วยความรุนแรง กิจกรรมทางเพศและการใช้ภาษาที่ไม่เหมาะสม สื่อบันเทิงสำหรับผู้ใหญ่มีหลากหลายรูปแบบ เช่น ภาพยนตร์ ละครตลก หรือแม้แต่การ์ตูนแอนิเมชัน อาทิ *The Simpsons*, *King of the Hill*, *Adult Swim* เป็นต้น (Marx, 2007) โดยบทบาทสำคัญของถ้อยคำต้องห้ามในสื่อบันเทิงมี 4 ประการ ได้แก่ การสร้างความสมจริง การสร้างโครงเรื่อง การสร้างลักษณะตัวละครและการสร้างเสียงหัวเราะให้แก่ผู้ชม (Bednarek, 2019)

ในอดีตช่องทางการรับชมสื่อบันเทิงยังมีไม่มาก ผู้ชมสามารถชมสื่อต่าง ๆ ผ่านโทรทัศน์ หรือแผ่นดีวีดีที่กำหนดตามร้านค้าเท่านั้น สื่อบางชนิด เช่น สื่อชุด (series) ที่มีความยาวของเนื้อหาอาจสร้างปัญหาให้กับผู้ชมมากยิ่งขึ้น เพราะสื่อประเภทนี้แบ่งการฉายออกเป็นตอนย่อย (episode) ใช้เวลาหลายเดือนหรือ ร่วมนานกว่าจะฉายจบ แต่ในปัจจุบัน ความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีทำให้ผู้ชมสามารถรับชมสื่อบันเทิงออนไลน์ผ่านทางเว็บไซต์ได้ หนึ่งในเว็บไซต์ที่ได้รับความนิยมมากที่สุด คือ เน็ตฟลิกซ์ (Netflix) เป็นเว็บไซต์ที่รวบรวมสื่อหลากหลายรูปแบบ นอกจากนี้ยังผลิตสื่อเป็นของตัวเอง เช่น ภาพยนตร์ชุดเรื่อง *House of Cards* โดยผู้กำกับ Beau Willimon เป็นต้น (Johnson, 2018) จากการสำรวจความนิยมของเน็ตฟลิกซ์ในปี 2017 พบว่ามียอดผู้ใช้งานมากกว่า 117 ล้านคนจาก 190 ประเทศทั่วโลก (Burling, 2018)

เมื่อสื่อบันเทิงเผยแพร่ไปสู่สายตาผู้ชมหลากหลายประเทศจึงต้องอาศัยนักแปล เพื่อเป็นตัวกลางในการถ่ายทอดภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาอื่น ปัญหาอาจมีเพิ่มมากขึ้น เมื่อต้องแปลบทบรรยายใต้ภาพในสื่อสตรีททอล์ก เพราะต้องคำนึงถึงเวลาและพื้นที่บนจอภาพที่จำกัด (Diaz & Remael, 2014; Khalaf, 2016) ปัจจุบันงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลถ้อยคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยมักพบเป็นการศึกษาจากแหล่งข้อมูลที่เป็นนวนิยาย เช่น นันทวัฒน์ เนตรเจริญ (2557) ศึกษาวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยายเรื่อง *The Catcher in the Rye* อุกฤษฏ์ ยลธรรมธรรม (2560) ศึกษาวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยายเรื่อง *A Brief History of Seven Killings* ส่วนงานวิจัยที่ศึกษาการแปลคำต้องห้ามในภาพยนตร์ มีค่อนข้างน้อย เช่น กุลชาติ ศรีโพธิ์ (2548) ศึกษาวิธีการแปลคำสบถและคำหยาบคายจากภาพยนตร์ต่างประเทศ

ดังนั้น ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทบรรยายใต้ภาพชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่เรื่อง *Big Mouth* ที่ฉายในเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์ ซึ่งเป็นสื่อที่มีถ้อยคำต้องห้ามปรากฏอยู่มาก เนื่องจากถ่ายทอดเรื่องราวของเด็กมัธยมต้นที่มีการเปลี่ยนแปลงทางด้านร่างกายและอารมณ์ พร้อมนำเสนอประเด็นที่อาจเกิดขึ้นในช่วงวัยเจริญพันธุ์ เช่น การสำเร็จความใคร่ด้วยตนเอง การมีเพศสัมพันธ์อย่างปลอดภัย รวมทั้งประเด็นที่เป็นเรื่องต้องห้ามร้ายแรงในสังคม เช่น การล้อเลียนรูปลักษณ์ภายนอก การล่วงละเมิดทางเพศ เป็นต้น ทั้งนี้เพื่อสร้างองค์ความรู้ให้กับแวดวงการแปลอันจะเป็นประโยชน์แก่นักแปลรุ่นใหม่ หรือผู้ใดก็ตามที่มีความสนใจและต้องการพัฒนาการแปลงานบันเทิงคดีต่อไป

วัตถุประสงค์

เพื่อศึกษาวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามระดับคำในบทบรรยายใต้ภาพชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* และความถี่ในการใช้วิธีการแปลแต่ละประเภท

การทบทวนวรรณกรรมและทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง

การแปลบทบรรยายใต้ภาพต่างจากการแปลงานเขียนเนื่องจากมีข้อจำกัดในเรื่องพื้นที่และเวลาเข้ามาเกี่ยวข้อง Khalaf (2016) กล่าวว่านักแปลต้องเผชิญความท้าทาย 3 ด้าน ได้แก่

1. ความท้าทายทางด้านเทคนิค (Technical challenges) คือ ความท้าทายที่เกิดจากกฎเกณฑ์ข้อบังคับในการแปลบทบรรยายใต้ภาพ เช่น นักแปลต้องเลือกคำที่สั้นกระชับ เพื่อไม่ให้จำนวนตัวอักษรเกินพื้นที่และเวลาที่กำหนด ขนาดและสีของตัวอักษรต้องเหมาะสม ไม่มีพื้นที่หลังที่บดบังภาพบนจอ เป็นต้น

2. ความท้าทายทางด้านวัฒนธรรม (Cultural challenges) คือ ความท้าทายที่เกิดจากความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมต้นทางและปลายทาง เช่น ในการแปลถ้อยคำต้องห้าม หากคำนั้น ๆ เป็นสิ่งที่ร้ายแรงในวัฒนธรรมปลายทาง อาจต้องตัดคำดังกล่าวทิ้งไปจากบทบรรยายใต้ภาพ

3. ความท้าทายทางด้านภาษา (Linguistic challenges) คือ ความท้าทายที่เกิดจากความแตกต่างของระบบภาษาต้นทางและปลายทาง เช่น ชนิดของคำ รูปแบบ และตำแหน่งทางไวยากรณ์

นอกจากข้อจำกัดในการแปลบทบรรยายใต้ภาพแล้ว สิ่งที่นักแปลต้องคำนึงคือการเลือกวิธีการถ่ายทอดที่เหมาะสม กลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยสามารถศึกษาได้จากงานวิจัยก่อนหน้า เช่น กุลชาติ ศรีโพธิ์ (2548) ศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามในภาพยนตร์ 10 เรื่อง พบกลวิธีการแปล 6 วิธี ได้แก่ การลดระดับความรุนแรง การละไม่แปล การเปลี่ยนความหมาย การแปลร่วมกับคำอื่น การใช้ทางเสียง และการทับศัพท์ ทั้งนี้การแปลบางวิธีอาจมีข้อจำกัด เช่น การลดระดับความรุนแรงอาจทำให้ผู้ชมไม่ได้รับรู้ถึงอารมณ์ของตัวละครอย่างแท้จริง การละไม่แปลทำให้ผู้ชมไม่สามารถรับรู้ความหมายของคำที่สื่อออกมา ต้องตีความด้วยตนเองผ่านภาพที่ปรากฏบนจอเท่านั้น ส่วนการทับศัพท์เป็นวิธีที่ควรหลีกเลี่ยงเพราะผู้ชมจะไม่สามารถทราบความหมายของคำซึ่งส่งผลกระทบต่อการเรียนรู้และปฏิกิริยาของผู้ชมขณะรับชม

นันทวัฒน์ เนตรเจริญ (2557) ศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยายเรื่อง *The Catcher in the Rye* โดยประยุกต์จากแนวคิดเรื่องกลวิธีการแปลภาษาเพศชายของ ศุภกานดา ทองบุญรอด (2545) พบกลวิธีการแปล 2 วิธี ได้แก่ กลวิธีหลัก แบ่งออกเป็น 5 กลวิธี ได้แก่ การแปลตรงตามรูปภาษา การเทียบเคียงจากรูปภาษา การเทียบเคียงอารมณ์ การตีความและการละ และกลวิธีเสริม แบ่งออกเป็น 2 กลวิธี ได้แก่ การแปลคำธรรมดาด้วยคำต้องห้ามและการเพิ่มถ้อยคำต้องห้าม สำหรับการแปลตรงและเทียบเคียงรูปภาษาเหมาะกับการแปลถ้อยคำต้องห้ามภาษาอังกฤษที่มีลักษณะร่วมทางวัฒนธรรมกับถ้อยคำต้องห้ามภาษาไทย เพราะไม่ทำให้การสื่อความหมายหรืออารมณ์ผิดเพี้ยน แต่หากไม่มีความคล้ายคลึงกันต้องแปลโดยการเทียบเคียงอารมณ์หรือตีความเพื่อหลีกเลี่ยงการสื่อความหมายไม่ชัดเจนและไม่เป็นธรรมชาติ

อุกฤษฏ์ ยลธรรม์ธรรม (2560) ศึกษากลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามในเรื่อง *A Brief History of Seven Killings* โดยปรับจากกลวิธีการแปลคำสวดของ Thanontip (2014) และ ซาลินี วิมลเกียรติขจร (2550) พบกลวิธีการแปล 4 วิธี ได้แก่ การรักษาคำสวดไว้ในบทแปล การตัดทิ้งไม่แปล การแทนที่ด้วยคำอื่นที่ไม่ใช่คำสวด และการใช้กลวิธีการแปลหลายรูปแบบประกอบกัน นอกจากนี้ยังกล่าวเสริมว่าการพิจารณาว่าถ้อยคำต้องห้ามในต้นฉบับต้องการสื่อความหมายตรงตัวหรือความหมายโดยนัย จะช่วยในการเลือกวิธีการแปลที่เหมาะสม หากคำใดที่ไม่ได้สื่อความหมายหลัก สามารถละการแปลคำดังกล่าวได้

จากการศึกษางานวิจัยเกี่ยวกับการแปลถ้อยคำต้องห้าม 3 ชิ้นข้างต้นพบว่าการถ่ายทอดถ้อยคำต้องห้ามทำได้หลากหลายวิธี เช่น การแปลตรงตัว การลดความหยาบคาย การเสริมความหยาบคาย การละไม่แปล เป็นต้น แต่งานวิจัยเหล่านี้มีข้อจำกัดเล็กน้อย เช่น ในงานวิจัยของกุลชาติ ศรีโพธิ์ (2548) เป็นการศึกษาการแปลจากการสัมภาษณ์นักแปลที่เป็นที่ยอมรับ กลวิธีการแปลที่พบจึงมาจากประสบการณ์การแปลของนักแปลเพียงอย่างเดียว ไม่ได้มาจากศาสตร์การแปลที่มีการนำไปใช้จริงในงานวิจัยชิ้นอื่น สำหรับงานวิจัยของ นันทวัฒน์ เนตรเจริญ (2557) และ อุกฤษฏ์ ยลธรรม์ธรรม (2560) กรอบแนวคิดที่ใช้ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลอาจยังไม่เป็นที่แพร่หลายมากนัก อย่างไรก็ตาม เนื่องจากงานวิจัยนี้มุ่งศึกษาการแปลคำต้องห้ามระดับคำ

ผู้วิจัยจึงใช้กลวิธีการแปลระดับคำของ Baker (2018) เป็นกรอบแนวคิดหลักในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้าม โดยสามารถแบ่งออกเป็น 8 วิธี ได้แก่

1. การแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word) คือ การแปลโดยใช้คำจากกลุ่มหรือคำที่ไม่ชี้เฉพาะเจาะจง เช่น “good” อาจแปลว่า “สิ่งศักดิ์สิทธิ์”

2. การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) คือ การแปลโดยลดความหยาบคาย เช่น “Fuck” สามารถแปลได้ว่า “ร่วมเพศ”

3. การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) คือ การแปลโดยใช้คำในวัฒนธรรมปลายทางที่มีความหมายแตกต่างออกไป แต่ผลที่เกิดกับผู้รับสารคล้ายคลึงกับผู้อ่านต้นฉบับ เช่น แทนที่ “bitch” (แม่หมา) ด้วย “อึเหี้ย” แม้ความหมายต่างกัน แต่ใช้เป็นคำด่าทอเหมือนกับต้นฉบับ

4. การแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation) คือ การแปลโดยถ่ายเสียงคำในต้นฉบับ เช่น “dick” อาจแปลโดยใช้คำยืมว่า “ดิก”

5. การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) คือ การแปลโดยการถอดความด้วยคำที่มีในต้นฉบับ อาจใช้รูปแบบที่ต่างกันแต่ความหมายยังคงเดิม เช่น “bitch” สามารถแปลได้ว่า “นังสารเลว” ต้นฉบับเป็นคำนาม แต่คำแปลเป็นคำประกอบหน้าคำนามและคำวิเศษณ์ ทั้งนี้คำแปลมีความหมายเกี่ยวข้องกับความหมายโดยนัยของต้นฉบับ

6. การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) คือ การแปลโดยใช้คำที่ไม่ปรากฏในต้นฉบับหรือเพิ่มคำ เช่น “motherfucker” สามารถแปลได้ว่า “ไอ้ห้าเย็ดแม่” มีการเพิ่ม “ห้า” เข้าไป ซึ่งเป็นคำที่ไม่มีในต้นฉบับ

7. การแปลโดยการละไม่แปล (Omitting words) คือ การตัดถ้อยคำต้องห้ามทิ้งไปไม่แปล เช่น “I hate you. Silly!” อาจแปลว่า “ฉันเกลียดเธอ” แสดงถึงการละไม่แปล “silly” ที่หมายถึง โง่

8. การแปลโดยใช้ภาพประกอบ (Illustrating or adding a picture)

นอกจากนี้ มีงานวิจัยบางชิ้นที่ใช้แนวคิดของ Baker (2018) ในการศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้าม เช่น งานวิจัยของสุทธิพงศ์ เพิ่มพูล (2556) ที่ศึกษาการแปลคำต้องห้ามที่ใช้โดยตัวละครเกย์ในภาพยนตร์เรื่อง *ปล้นนะยะ ภาค 1 และ วัยบิ๊ม เซียร์กระหึ่มโลก* จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และงานวิจัยของ Pratama (2016) ที่ศึกษาการแปลคำต้องห้ามในภาพยนตร์เรื่อง *The Help* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาอินโดนีเซีย แม้งานวิจัยเหล่านี้ไม่ได้ศึกษาการแปลคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย แต่ชี้ให้เห็นว่าแนวคิดของ Baker (2018) สามารถนำมาใช้ในการศึกษาการแปลคำต้องห้ามได้เช่นกัน ผู้วิจัยจึงนำกรอบแนวคิดนี้มาใช้วิเคราะห์กลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามในการ์ตูนเรื่อง *Big Mouth* เพื่อศึกษาว่าเมื่อประยุกต์ใช้กับการแปลคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจะได้ผลอย่างไร และสอดคล้องหรือแตกต่างจากงานวิจัยก่อนหน้าที่กล่าวไปหรือไม่

วิธีดำเนินการวิจัย

1. แหล่งข้อมูล

เลือกข้อมูลจากบทบรรยายใต้ภาพภาษาไทยและภาษาอังกฤษของชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ชมอายุ 18 ปีขึ้นไป เรื่อง *Big Mouth* ที่ฉายทางเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์ จำนวน 3 ซีซั่น (31 ตอน) การคัดเลือกชุดการ์ตูนแอนิเมชันมีหลักเกณฑ์ 2 ข้อ ดังนี้

1.1 ช่วงปีที่ชุดการ์ตูนแอนิเมชันเข้าฉาย

เนื่องจากภาษามีการเปลี่ยนแปลงไปตามกาลเวลา ผู้วิจัยจึงเลือกชุดการ์ตูนแอนิเมชันที่เข้าฉายในช่วงปี ค.ศ. 2017 ถึงปี ค.ศ. 2019 เพื่อให้ได้ข้อมูลที่สะท้อนการใช้ถ้อยคำต้องห้ามในภาษาอังกฤษและกลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามในการแปลบทบรรยายใต้ภาพที่มีความเป็นปัจจุบันมากที่สุด

1.2 จำนวนของถ้อยคำต้องห้ามที่ปรากฏ

ชุดการ์ตูนแอนิเมชันที่เลือกมีถ้อยคำต้องห้ามอยู่จำนวนมากด้วยตัวละครหลักเป็นวัยรุ่นซึ่งมักใช้คำหยาบคาย ส่งผลให้ถ้อยคำต้องห้ามปรากฏ

บ่อยครั้งในบทสนทนาของตัวละคร จำนวนถ้อยคำต้องห้ามที่มากทำให้ได้ข้อมูลที่หลากหลายในการจำแนกกลวิธีการเปล่งเสียงออกเป็นกลุ่มและทำให้คำแปลมีความหลากหลายเพียงพอต่อการวิเคราะห์

ทั้งนี้ แหล่งข้อมูลที่ถูกกล่าวไปข้างต้นถูกนำมาใช้เพื่อศึกษาปรากฏการณ์การเปล่งเสียงออนไลน์เท่านั้น ดังนั้น คำแปลที่นำมาใช้ในการวิเคราะห์อาจมีข้อจำกัดในเรื่องของความถูกต้อง ความชัดเจน ความสละสลวย ซึ่งประเด็นเหล่านี้จะเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาคั้งนี้ด้วย

2. การเก็บรวบรวมข้อมูล

2.1 ข้อมูลถ้อยคำต้องห้าม

สิ่งพิมพ์บทพูดตัวละครจากเว็บไซต์ 8Flix (8flix.com/big-mouth/scripts/) เพื่อคัดเลือกคำต้องห้ามที่มีภาระบุหรืออธิบายในพจนานุกรมว่าเป็นคำที่ “offensive” (หยาบคาย) โดยอาศัยพจนานุกรมออนไลน์ 3 เว็บไซต์ ได้แก่

2.1.1 *Cambridge Dictionary* (dictionary.cambridge.org)

2.1.2 *Oxford Learner’s Dictionaries* (oxfordlearnersdictionaries.com)

2.1.3 *Macmillan Dictionary* (www.macmillandictionary.com)

2.2 ข้อมูลคำแปลถ้อยคำต้องห้าม

หลังจากคัดเลือกคำต้องห้ามแล้ว ผู้วิจัยรับชมการ์ตูนเรื่อง *Big Mouth* ผ่านเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์โดยเปิดโหมดยบรรยายได้ภาพภาษาไทยและภาษาอังกฤษพร้อมกันและกดปุ่มหยุดชั่วคราวเพื่อจดคำแปลคำต้องห้าม พร้อมระบุวินาทีให้ชัดเจนก่อนนำไปคัดเลือกตัวอย่างที่จะใช้วิเคราะห์ผล

3. การวิเคราะห์ข้อมูล

วิเคราะห์ข้อมูลคำแปลถ้อยคำต้องห้ามตามกรอบแนวคิดของ Baker (2018) พร้อมเปรียบเทียบกับงานวิจัยก่อนหน้า ได้แก่ งานวิจัยเรื่องความท้าทายในการแปลบทบรรยายได้ภาพของ Khalaf (2016) งานวิจัยการแปลคำต้องห้ามของนันท์วัฒน์ เนตรเจริญ (2557) อุกฤษฏ์ ยลธรรม์ธรรม (2560) กุลชาติ ศรีโพธิ์ (2548) สุทธิพงศ์ เพิ่มพูล (2556) และ Pratama (2016) ว่ามีความสอดคล้องหรือแตกต่างกันกับผลการวิจัยที่พบอย่างไร

4. ขั้นตอนในการดำเนินการวิจัย

4.1 เก็บรวบรวมข้อมูลถ้อยคำต้องห้ามและคำแปลที่พบในการ์ตูนเรื่อง

Big Mouth

4.2 จัดหมวดหมู่คำแปลคำต้องห้ามตามกรอบแนวคิดของ Baker (2018) ทาอัตราส่วน ร้อยละของกลวิธีการแปลแต่ละประเภท จากนั้นคัดเลือกตัวอย่างที่น่าสนใจเพื่อนำมาวิเคราะห์ข้อมูล

4.3 สรุปและอภิปรายผลการศึกษาเพื่อนำเสนอประเด็นที่น่าสนใจจากผลการศึกษา พร้อมเปรียบเทียบกับงานวิจัยชิ้นก่อนหน้า จากนั้นให้ข้อเสนอแนะ

ผลการวิจัย

จากการจำแนกข้อมูลคำแปลถ้อยคำต้องห้ามตามแนวคิดของ Baker (2018) พบกลวิธีการแปลจากกรอบแนวคิดที่เลือก 7 วิธี โดยไม่ปรากฏการแปลโดยใช้ภาพประกอบ และมีกลวิธีที่พบนอกเหนือจากกรอบแนวคิดดังกล่าว 1 วิธี คือ การแปลแบบตรงตัว รวมทั้งสิ้น 8 วิธี ดังนี้

ตารางที่ 1 จำนวนกลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามแต่ละประเภทเรียงลำดับจากมากไปหาน้อย

ที่	ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม	จำนวน	ร้อยละ
4.2.1	การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution)	429	26.88
4.2.2	การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยกว่าต้นฉบับ (Using a more neutral/less expressive word)	416	26.07
4.2.3	การแปลแบบตรงตัว (Using literal translation)	261	16.35
4.2.4	การแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word)	198	12.41
4.2.5	การแปลโดยการละไม่แปล (Omitting words)	138	8.65
4.2.6	การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words)	93	5.83
4.2.7	การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words)	56	3.51
4.2.8	การแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation)	5	0.30
รวม		1,596	100

จากตารางที่ 1 เห็นว่ากลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบมากที่สุด 3 อันดับแรก คือ การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยกว่าต้นฉบับ (Using a more neutral/less expressive word) และการแปลแบบตรงตัว (Using literal translation) ตามลำดับ ส่วนการแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation) พบได้น้อยที่สุด ตัวอย่างกลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้าม มีดังนี้

1. การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution)

ตัวอย่างที่ 1 Jay: Like when a baboon is in heat and presents its red bum-bum...

Jessie: What the **fuck** are you talking about?

เจย์: เหมือนบาบูนที่พร้อมผสมพันธุ์ แล้วอวดกันแดงๆ ของมันยังโงะ...

เจสซี: พูดเรื่อง**بابอ**อะไรของแก (ซีซั่น 1 ตอน 5 เวลา 17.27)

ตัวอย่างนี้ Jay บอกกับ Jessi ว่าเธอสังเกตเห็นว่ามีอารมณ์ทางเพศ เหมือนลิงบาบูนที่ต้องการผสมพันธุ์ ถ้อยคำต้องห้ามที่ปรากฏ คือ “fuck” หมายถึง การร่วมเพศ ในบริบทนี้เป็นคำนามใช้ร่วมกับคำนำหน้าคำนาม “the” ทำหน้าที่ในการเน้นย้ำคำถามของ Jessi โดยเธออยากทราบว่าสิ่งที่ Jay ต้องการจะบอกเธอจริง ๆ แล้วคืออะไร ด้านการแปลคำแปลคือ “بابอ” หมายถึง เสียสติ, วิกลจริต และ “แก” เป็นคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ใช้เรียกผู้ที่เราสนิทสนมหรือผู้น้อย ทั้งนี้มีความไม่สุภาพแฝงอยู่ คำแปลทั้งหมดนี้สามารถเน้นย้ำและแสดงอารมณ์ได้คล้ายคลึงต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 2 Andrew: Your phones! Give us your phones, people.

Nick: Are you **fucking** kidding me?

แอนดรูว์: โทรศัพท์ทั้งเง ส่งโทรศัพท์มา ทุกคน

นิค: ล้อเล่นรีเปล่า**วะ** (ซีซั่น 3 ตอน 3 เวลา 16.16)

ตัวอย่างนี้ Andrew และ Dr. Birch พ่อของ Nick ต้องการให้ทุกคนในบ้านที่กำลังเล่นโทรศัพท์อยู่วางโทรศัพท์ลงและนำโทรศัพท์ไปใส่ไว้ในตะกร้าเพื่อที่จะให้ทุกคนได้พูดคุยและรับประทานอาหารร่วมกัน คำต้องห้ามที่ปรากฏ คือ “fucking” ผันมาจาก “fuck” ที่หมายถึง ร่วมเพศ ในบริบทนี้ คำดังกล่าวทำหน้าที่ เน้นย้ำ “Are you kidding me?” เพื่อเน้นคำถามว่า Andrew กำลังล้อเล่นกับเขาโดยยึดโทรศัพท์แท้จริง ๆ หรือ รวมถึงแสดงอารมณ์ไม่พอใจของ Nick ด้วย ด้านการแปลคำแปลคือ “วะ” เป็นคำลงท้ายที่หยาบคายในภาษาไทย แม้ไม่มีความหมายแต่ใช้เน้นย้ำข้อความและแสดงความรู้สึกโกรธได้

2. การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางหรือแสดงอารมณ์น้อยกว่าต้นฉบับ (Using a more neutral/less expressive word)

ตัวอย่างที่ 3 Connie: The extra-small little **prick** condoms is up in aisle 14!

Nick: Oh, **fuck** you!

คอนนี่: ถูยงสำหรับกระเจียวัวอยู่ที่ช่องลิบลิโนน

นิก: ไปอึบตัวเองเถอะ (ซีซั่น 3 ตอน 1 เวลา 21.27)

ตัวอย่างนี้ Nick และ Connie กำลังทะเลาะกันในร้านขายของชำ โดยมีการประชดประชันกันเสียงดัง คำต้องห้ามที่ปรากฏ คือ “prick” หมายถึง อวัยวะเพศชาย ในบริบทนี้หลัก ๆ แล้วสื่อความหมายตรงตัว โดยใช้เป็นคำนามเพื่อทำหน้าที่อธิบายอวัยวะเพศชาย อย่างไรก็ตามสามารถตีความได้ว่าทำหน้าที่แสดงอารมณ์ความรู้สึกเช่นเดียวกัน เพราะ Connie กำลังถูก Nick ว่ามีอวัยวะเพศขนาดเล็ก ส่วนหนึ่งมาจากความรู้สึกโมโหของเธอ ในขณะที่ด้านการแปล คำแปล คือ “กระเจียวัว” หมายถึง อวัยวะสืบพันธุ์ของเด็กชายเล็ก ๆ ให้ความรู้สึกน่ารักน่าเอ็นดู ในขณะที่ต้นฉบับสื่อความหมายบคายมากกว่า นอกจากนี้ยังมี “fuck” ที่ความหมายตรงตัวคือ ร่วมเพศ แต่ใช้เพื่อแสดงอารมณ์โกรธของ Nick คำแปล คือ “อึบ” ซึ่งแสดงอารมณ์น้อยลงเช่นกันเพราะมีการลดความหมายของต้นฉบับลง

ตัวอย่างที่ 4 Maury: Rage! Rage! **Fucking** rage! Climb into the stands and beat his ass.

มัวร์: โกรธ! โกรธมากมาก! ปีนที่นั่งคนดูขึ้นไปเตะกันเขาเลย (ซีซั่น 2 ตอน 1 เวลา 22.00)

ตัวอย่างนี้ Andrew กำลังแข่งกีฬาบาสเกตบอลที่สนามกีฬาของโรงเรียน จากนั้นมารีฟอของเขาก็สร้างความไม่พอใจโดยการส่งเสียงตำหนิเรื่องลีลาการเล่นที่ไม่เข้าท่า คำต้องห้ามที่ปรากฏ คือ “fucking” ผันมาจาก “fuck” ที่หมายถึง ร่วมเพศ ในบริบทนี้ คำดังกล่าวใช้เป็นคำกริยาวิเศษณ์เพื่อทำหน้าที่เน้นย้ำ “rage” ที่เป็นคำกริยาเพื่อสื่อว่าโกรธมาก รวมถึงแสดงความโกรธของ Maury ที่มีต่อฟอของ Andrew ด้วย ด้านการแปล คำแปลคือ “มากมาก” เป็นคำที่มีการดัดแปลงรูปคำมาจาก “มาก” ใช้เป็นคำเน้นย้ำได้เช่นเดียวกับคำในต้นฉบับแต่ไม่ได้สื่ออารมณ์และไม่มีความหยาบคายรุนแรงเทียบเท่ากับต้นฉบับ

3. การแปลแบบตรงตัว (Using literal translation)

ตัวอย่างที่ 5 Maury: [howls] No! Oh, fuck a duck. I'm gonna go... I'm gonna go **fuck** a duck.

มัวร์: โม่! โม่เอ๊ย ฉันจะไป...ฉันจะไปเย็ดเป็ด (ซีซั่น 1 ตอน 2 เวลา 5.14)

ตัวอย่างนี้ Maury ปีศาจฮอร์โมนผู้ทำหน้าที่ดูแล Andrew กำลังโน้มน้าวให้ Andrew นั่งข้าง Missy เพื่อที่จะได้พูดคุย สร้างความสัมพันธ์กัน แต่ระหว่างนั้นเอง อาจารย์ Steve ได้ชวนให้ Andrew ไปนั่งข้างเขา ทำให้แผนที่ Maury ได้วางไว้พังลง คำต้องห้ามที่ปรากฏ “fuck” หมายถึง ร่วมเพศ ในบริบทนี้ คำดังกล่าวสื่อความหมายตรงตัว โดยใช้เป็นคำกริยาเพื่อทำหน้าที่อธิบายกิจกรรมการร่วมเพศ นอกจากนี้ Maury ยังใช้คำดังกล่าวสร้างความขบขัน ก่อนหน้านั้นเขาอุทานว่า “fuck a duck” เป็นคำสแลงที่ไม่สื่อความหมายตรงตัวแต่แสดงอารมณ์ จากนั้นกล่าวว่า “I’m gonna fuck a duck.” ที่สื่อความหมายตรงตัวเพื่อให้ล้อกัน สิ่งนี้กลายเป็นมุกตลกเพราะการเผลอว่าตนจะไปร่วมเพศกับเป็ดค่อนข้างไม่สมเหตุสมผลในบริบทนั้น ด้านการแปล คำแปล คือ “เย็ด” เป็นคำกริยา หมายถึง ร่วมเพศ มีหน้าที่ทางไวยากรณ์และความหมายตรงกันกับต้นฉบับ นอกจากนี้ยังมีความหยาบคายในระดับเดียวกันด้วย

ตัวอย่างที่ 6 Maury: No, you just ruined your first kiss. I warned you. Now look what you made me do.

Andrew: Oh, God, no!

มัวร์: ไม่ แกเพิ่งทำลายจูบแรกของตัวเอง ฉันเตือนแกแล้ว ดูสิว่าแกบีบให้ฉันต้องทำอะไร

แอนดรูว์: พระเจ้า ไม่นะ! (ซีซั่น 1 ตอน 7 เวลา 19.05)

ตัวอย่างนี้ Maury กำลังหยิบศีรษะเนียนเลือดของคุณ Keillor ขึ้นมาเพื่อแสดงให้เห็นว่า Andrew ทำให้เขาโกรธจนต้องตัดหัวบุคคลนั้น คำต้องห้ามที่ปรากฏ คือ “God” หมายถึง พระเจ้า ซึ่งแสดงนัยว่าเป็นพระเจ้าในศาสนาคริสต์ เนื่องจากมีการใช้ “G” ตัวอักษรพิมพ์ใหญ่ที่แสดงความเจาะจง เป็นถ้อยคำต้องห้ามในรูปคำอุทาน ในบริบทนี้ทำหน้าที่ในการแสดงอารมณ์ตกใจของ Andrew ที่เห็นศีรษะของคนโดนตัดขาดและเต็มไปด้วยเลือด ด้านการแปล คำแปล คือ “พระเจ้า” หมายถึง เทพผู้เป็นใหญ่ มีความหมายตรงกับต้นฉบับ เป็นการแปลแบบตรงตัว

4. การแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word)

ตัวอย่างที่ 7 Jay: The fuck? She told me she was a dancer. Uhhh...Oh, boy, I get it now.

Nick: **Jesus**, Jay, she's a child.

เจย์: อะไรวะเนีย โหนบอกว่า เป็นนักเต้น ให้ตายสิ เข้าใจละ (ซีซั่น 3 ตอน 8 เวลา 1.30)

นิก: **พระเจ้า** เจย์ นั่นเด็กนะ

ตัวอย่างนี้ Jay ได้จ้างนักเต้นเปลื้องผ้ามาแสดงในงานเลี้ยงสังสรรค์ของ Devon จากนั้นเขาและเพื่อน ๆ พบว่านักเต้นคนนั้นเป็นเด็กผู้หญิงอายุเพียง 8 ขวบ คำต้องห้ามที่ปรากฏ คือ “Jesus” หมายถึง พระเยซู เป็นบุคคลที่ชาวคริสต์นับถือ ในบริบทนี้ใช้เป็นคำอุทานเพื่อทำหน้าที่แสดงอารมณ์ตกใจของ Nick ที่เห็นนักเต้นเปลื้องผ้าเป็นเด็กผู้หญิงยังไม่บรรลุนิติภาวะ ด้านการแปล คำแปล คือ “พระเจ้า” เป็นคำกว้าง เนื่องจากหมายถึงเทพผู้เป็นใหญ่ ครอบคลุมถึงเทพในศาสนาอื่น เช่น เทพเจ้ากรีก เป็นต้น ในขณะที่ต้นฉบับเจาะจงว่าเป็นพระเยซู ผู้เป็นพระเจ้าของศาสนาคริสต์อย่างชัดเจน

ตัวอย่างที่ 8 Shame Wizard: **Humped** to death by a filthy little masturbator.

Missy: No! I thought I w... I thought I was just worm dancing.

พอมดแสนละอาย: **ถูกขย่ม**จนตายโดยเด็กเลวทรมานที่ชอบช่วยตัวเอง

มิสซี่: ไม่ ฉันคิดว่าแค่เต้นอุ่นเครื่องกัน (ซีซั่น 2 ตอน 8 เวลา 20.31)

ตัวอย่างนี้ Missy พยายามปลุกตุ๊กตาชื่อ Wiggles ให้ตื่นขึ้นมา แต่เขากลับไม่ตอบสนอง Shame Wizard บอกว่า Missy เป็นต้นเหตุเนื่องจากเธอทำท่าคล้ายร่วมเพศกับ Wiggles ขณะที่นอนหลับ คำต้องห้ามที่ปรากฏ คือ “hump” หมายถึง ร่วมเพศ ในบริบทนี้สื่อความหมายตรงตัว โดยใช้เป็นคำกริยาเพื่อทำหน้าที่อธิบายการร่วมเพศด้านการแปล คำแปล คือ “ถูกขย่ม” เป็นคำกว้างเพราะ “ขย่ม” หมายถึง ใช้น้ำหนักตัวกดลง แล้วยกตัวขึ้นแล้วกลับกดลงอีกซ้ำ ๆ กัน สามารถใช้กับเหตุการณ์อื่นนอกเหนือการร่วมเพศ

5. การแปลโดยการละไม่แปล (Omitting words)

ตัวอย่างที่ 9 Connie: So she's gonna walk around this local-ass pharmacy...

คอนนี่: ฉะนั้นหล่อนจะเดินไปรอบๆ ร้านขายยาท้องถิ่น^๑นี้... (ซีซัน 2
ตอน 4 เวลา 7.53)

ตัวอย่างนี้ Connie พา Jessi เข้าไปชมของในร้านขายยา พร้อมกับช่วย
คนในร้านไม่ให้ขัดขวางการชมของของเธอ คำต้องห้ามที่ปรากฏ คือ “ass” หมายถึง ก้น
ในบริบทนี้ทำหน้าที่ในการเน้นย้ำ “local” คำคุณศัพท์ที่หมายถึง ท้องถิ่น ด้านการแปล
ผู้แปลละไม่แปลคำดังกล่าว สาเหตุอาจเป็นเพราะคำต้องห้ามต้นฉบับไม่ได้สื่อ
ความหมายหลักแต่ใช้เพื่อเน้นย้ำคำอื่นในประโยคเท่านั้น การละจึงช่วยให้บรรยายได้
ภาพสั้นกระชับมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 10 Nick: If you guys take me to ice cream, I will give blowjobs to everyone.

Jay: All right, let's do this.

Jessi: Jay!

Jay: What? A blowjob's a blowjob.

นิค: ถ้าพวกนายพาฉันไปกินไอศกรีม ฉันจะอมนกเขาให้ทุกคนเลย

เจย์: ได้ไปกันเลย

เจสซี่: เจย์!

เจย์: อะไรละ ให้ใครอมก็ ^๒ เหมือนกันนั่นแหละ (ซีซัน 2 ตอน 6 เวลา
17.12)

ตัวอย่างนี้ Nickชวนเพื่อนไปกินไอศกรีมที่ร้านไอศกรีมตรงหัวมุมถนน
คำต้องห้ามที่ปรากฏ คือ “blowjob” หมายถึง กิจกรรมทางเพศที่ทำโดยการใช้ปากและ
ลิ้นสัมผัสกับอวัยวะเพศชาย ในบริบทนี้ทำหน้าที่อธิบายกิจกรรมทางเพศ เหตุการณ์นี้
Jessi แสดงท่าที่ไม่พอใจหลังจาก Jay ยินดีจะให้ Nick อมอวัยวะเพศให้เพื่อนทุกคน
ที่เขาไปทานไอศกรีม Jay จึงตอบไปว่า “A blowjob's a blowjob” ผู้แปลอาจตีความ
ประโยคนี้ว่า ไม่สำคัญว่าใครเป็นคนอมอวัยวะเพศ จึงแปลว่า “ให้ใครอมก็เหมือนกัน

¹“๑” เป็นเครื่องหมายแสดงตำแหน่งของถ้อยคำต้องห้ามที่ถูกละไม่แปล

²“๒” เป็นเครื่องหมายแสดงตำแหน่งของถ้อยคำต้องห้ามที่ถูกละไม่แปล

นั่นแหละ” และคำแปลนี้แสดงถึงการละคำ สังเกตได้ว่า “blowjob” ในต้นฉบับปรากฏ 2 ตำแหน่ง แต่ผู้แปลแปลคำดังกล่าวที่อยู่ในตำแหน่งข้างหน้าว่า “อม” แต่คำในตำแหน่งข้างหลังถูกละไม่แปล อาจเป็นเพราะคำดังกล่าวปรากฏซ้ำในตำแหน่งใกล้เคียงกัน นักแปลจึงเลือกตัดทิ้ง 1 คำ ส่วนหนึ่งอาจเป็นเพราะการแปลในตำแหน่งเดียวสามารถสื่อความได้เข้าใจดีอยู่แล้ว นอกจากนี้ยังช่วยให้ประหยัดพื้นที่บทบรรยายได้ภาพอีกด้วย

6. การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words)

ตัวอย่างที่ 11 Maury: Did that little **bastard** just ditch you?

มัวร์: ไอ้เด็กกระยาหนั้นมันทิ้งนายตื้อ ๆ เลยเหอ (ซีซั่น 1 ตอน 2 เวลา 7.09)

ตัวอย่างนี้ Nick ไปถ่ายรูปคู่กับ Jessi ตามประสาคู่รักแล้วทิ้ง Andrew ให้อยู่คนเดียว ซึ่ง Maury เข้ามาเห็นเหตุการณ์นั้นพอดี คำต้องห้ามที่ปรากฏ คือ “bastard” หมายถึง บุตรนอกสมรสหรือเด็กนอกคอก มีความหมายโดยนัยว่า คนเลว ในบริบทนี้ คำดังกล่าวสื่อความหมายโดยนัย ทำหน้าที่แสดงความไม่ให้เกิดริตของ Maury ที่มีต่อ Nick ด้านการแปล คำแปล คือ “ไอ้กระยา” หมายถึง คนเลวทราม เป็นการใช้คำที่เกี่ยวข้องกับความหมายโดยนัยของต้นฉบับ ทำให้ผู้ชมเข้าใจบทบรรยายได้ภาพได้ง่าย

ตัวอย่างที่ 12 Guy: You might know me from my bench ads, my three delinquent sons, or my twice-institutionalized wife. But I want you to know me as your first line of defense against **bitch** ex-wives and asshole ex-husbands...
 กาย: คุณอาจจะรู้จักผมจากโฆษณาบนม้านั่งจากลูกชายเหลวไหลทั้งสามคน หรือภรรยาผมที่ล้มเหลวในชีวิตคู่ถึงสองครั้ง แต่ผมอยากให้คุณรู้จักผม ในฐานะทนายมือหนึ่ง ที่จะต่อสู้กับสามสิ่งเงาะและเมียเก่า**แพศยา**... (ซีซั่น 1 ตอน 9 เวลา 0.28)

ตัวอย่างนี้ Guy Bilzerian พ่อของ Jay ปรากฏตัวครั้งแรกเขาแนะนำตัวเอง ในฐานะทนายมือหนึ่งพร้อมเท้าความถึงภูมิหลังครอบครัวที่ไม่น่าพิสมัยนักคำต้องห้ามที่ปรากฏ คือ “bitch” หมายถึง สุนัขเพศเมีย มีความหมายโดยนัยว่า ผู้หญิงไม่ดี ในบริบทนี้คำดังกล่าวทำหน้าที่ดูถูกเหล่าภรรยาที่เลิกกับสามี เป็นทัศนคติด้านลบของเขามที่มีต่อคนเหล่านั้น ด้านการแปล คำแปล คือ “แพศยา” หมายถึง ผู้หญิงถ่อย เลวทราม

แสดงถึงการใช้คำที่เกี่ยวข้องกับความหมายโดยนัยของต้นฉบับ ทำให้ผู้ชมเข้าใจ
บทบรรยายได้ภาพได้ทันที

7. การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words)

ตัวอย่างที่ 13 Andrew: Okay, symptoms. “After contracting Blue Waffle, your penis
will swell until it sprouts?”

Maury: Oh, my God, Andrew. It’s worse than I thought.

แอนดรูว์: โอเค อาการหลังจากติดเชื้อบลูวaffle เฟลล์ จู๋ของคุณจะบวมเป่ง
จนแตกออกมานั้นเหอ

มัวร์: พระเจ้าช่วย แอนดรูว์ นี่แยกว่าที่ฉันคิดซะอีก (ซีซั่น 2 ตอน 5
เวลา 20.20)

ตัวอย่างนี้ Andrew สงสัยว่าเขาจะติดโรค Blue Waffle (โรคติดต่อ
ทางเพศสัมพันธ์ชนิดหนึ่ง) จึงค้นหาข้อมูลของโรคในอินเทอร์เน็ต คำต้องห้าม คือ
“god” หมายถึง พระเจ้า เป็นถ้อยคำต้องห้ามในรูปคำอุทาน ในบริบทนี้ทำหน้าที่แสดง
อารมณ์ตกใจของ Maury หลังทราบลักษณะอาการที่เกิดขึ้นกับผู้ที่เป็โรค Blue Waffle
ด้านการแปล คำแปล คือ “พระเจ้าช่วย” มาจากการเติมคำที่ไม่เกี่ยวข้อง คือ “ช่วย”
เพิ่มเข้าไปอาจเพราะต้องการให้คล้ายคลึงกับ “คุณพระเจ้าช่วย” ซึ่งเป็นคำอุทานในภาษาไทย
นอกจากนี้เข้ากับบริบทที่ผู้พูดตกใจจนแสดงออกผ่านการร้องขอความช่วยเหลือจาก
สิ่งศักดิ์สิทธิ์

ตัวอย่างที่ 14 Greg: Gimme, gimme! Just gimme. [soft feedback squeal]

Steve: Don’t worry, Daddy, I got two mics.

Shannon: Oh, Jesus.

เกรก: เอามา ๆ เอามาให้ผม

สติฟ: ไม่ต้องห่วงครับ คุณพ่อ ผมมีสองตัว

เชนนอน: พระเยซูโปรดเถิด (ซีซั่น 1 ตอน 9 เวลา 18.09)

ตัวอย่างนี้ Greg และ Shannon ผู้เป็นพ่อและแม่ของ Jessi ยื้อแย่งไมค์กัน
เพื่อพูดแสดงความยินดีให้กับลูกสาวของตนในงานพิธี Bat Mitzvah ซึ่งเป็นพิธีกรรม

การบรรลุนิติภาวะของชายวัยที่จัดชั้นให้ Jessi คำต้องห้ามที่ปรากฏ คือ “Jesus” หมายถึง พระเยซู ในบริบทนี้เป็นคำอุทานทำหน้าที่แสดงอารมณ์เบื่อหน่ายและผิดหวังของ Shannon ด้านการแปล คำแปล คือ “พระเยซูโปรดเถิด” มาจากการเติมคำที่ไม่เกี่ยวข้อง คือ “โปรดเถิด” ซึ่งไม่ปรากฏในต้นฉบับ อาจเพื่อให้คำแปลมีความเป็นธรรมชาติ เพราะในวัฒนธรรมไทยไม่มีการอุทานโดยเอ่ยถึงชื่อพระเยซู การเติมคำดังกล่าวทำให้ คำแปลเข้ากับบริบทของเรื่องให้ผู้พูดรู้สึกแย่งแสดงออกโดยการเอ่ยชื่อพระเยซู เพื่ออ้อนวอนขอความช่วยเหลือ ทั้งนี้ผู้วิจัยมีความเห็นว่าคำแปลนี้อาจไม่ใช่คำแปลที่เหมาะสม เนื่องจากขาดความเป็นธรรมชาติและยาวกว่าต้นฉบับมาก

8. การแปลโดยใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation)

ตัวอย่างที่ 15 Diane: ...And also, your brothers really want you to know, you weren't Home Alone'd, you were **Homo** Alone'd.

ไดแอน: ...แล้วก็อีกอย่าง พี่ชายเธอฝากบอกว่าคุณไม่ได้โดน “โฮมอะโลน” แต่เธอเป็น “**โฮโม** อโลน” (ซีซัน 3 ตอน 5 เวลา 12.04)

ตัวอย่างนี้พี่ชายของ Jay ฝากข้อความผ่านแม่ของ Nick ว่า Jay ไม่ได้โดน “Home Alone” หมายถึง ถูกทิ้งไว้ที่บ้านให้อยู่อย่างโดดเดี่ยว แต่เขาเป็น “Homo Alone” หมายถึง เป็นเกย์เพียงคนเดียว เป็นการเล่นคำที่ออกเสียงคล้ายกันสองคำ คือ “home” และ “homo” คำต้องห้ามที่ปรากฏ คือ “homo” ในบริบทนี้ คำดังกล่าวสื่อความหมายโดยนัย โดยทำหน้าที่ในการดูหมิ่นดูแคลน เกิดความไม่พอใจของพี่ชายที่มีต่อ Jay ด้านการแปล คำแปล คือ “โฮโม” เป็นการยืมคำโดยการถ่ายเสียงของถ้อยคำต้องห้ามในภาษาอังกฤษออกมาเป็นคำแปล

ตัวอย่างที่ 16 Connie: ...Ooh, this one's two bucks, and it's called **Pussy** Stick.

Jessi: Okay, I'm not using my mom's credit card to buy a budget dildo.

คอนนี: ...อันนี้สองเหรียญเอง ชื่อ “**พัสซี่** สติก”

เจสซี: โอเค ฉันจะไม่ใช้บัตรเครดิตแม่ ชื่อดิลโดราคาประหยัด (ซีซัน 3 ตอน 6 เวลา 17.25)

ตัวอย่างนี้ Connie ปีศาจฮอร์โมนสาวผู้ดูแล Jessi แนะนำให้เธอซื้อ sex toy ผ่านร้านค้าออนไลน์ คำต้องห้ามที่ปรากฏคือ “pussy” หมายถึง อวัยวะเพศหญิงในบริบทนี้ สื่อความหมายตรงตัว โดยทำหน้าที่เป็นคำอธิบายอวัยวะเพศหญิงที่ปรากฏอยู่บนชื่อของ sex toy ชื่อ “Pussy Stick” ด้านการแปล คำแปล คือ “พัสซี่” เป็นการใช้คำยืม โดยการถ่ายเสียงของถ้อยคำต้องห้ามในภาษาอังกฤษออกมาเป็นคำแปล

สรุปและอภิปรายผล

ผู้วิจัยได้นำข้อมูลคำแปลถ้อยคำต้องห้ามมาจำแนกโดยใช้แนวคิดเรื่องกลวิธีการแปลทั้ง 8 วิธีของ Baker (2018) ผลการศึกษาพบกลวิธีการแปล 8 วิธี ประกอบด้วย กลวิธีการแปลที่มาจากแนวคิดดังกล่าว 7 กลวิธี และกลวิธีการแปลที่ค้นพบใหม่ 1 วิธี รวมเป็น 8 กลวิธี กลวิธีการแปลที่พบมาก มี 3 วิธี การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) พบมากที่สุด รองลงมา คือ การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยกว่าต้นฉบับ (Using a more neutral/less expressive word) ตามด้วยการแปลแบบตรงตัว (Using Literal translation) กลวิธีการแปลที่พบได้ปานกลางมี 3 วิธี ได้แก่ การแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word) การแปลโดยการละไม่แปล (Omitting words) และการแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) กลวิธีการแปลที่พบได้น้อยมี 2 วิธี ได้แก่ การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) และการแปลโดยการยืมคำหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation) ดังนี้

การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) เป็นวิธีที่พบมากที่สุด มักใช้ในการแปลคำอุทาน คำเน้นย้ำ คำด่าทอภาษาอังกฤษด้วยคำที่มีในภาษาไทย เช่น “fucking” คำแปลคือ “วะ” เป็นการแปลคำเน้นย้ำภาษาอังกฤษด้วยคำลงท้ายภาษาไทย ความถี่ของกลวิธีนี้ตรงกับความคิดหวง ของผู้วิจัยในตอนต้น เพราะคำแปลที่ได้มีความเป็นธรรมชาติ กลมกลืนกับวัฒนธรรมปลายทาง ผู้ชมได้รับอรรถรสได้ใกล้เคียงกับผู้ชมในต้นฉบับ สอดคล้องกับงานวิจัยของสุทธิพงศ์ เพิ่มพูล (2556) ที่พบวิธีนี้มากที่สุดเช่นกัน เพราะเป็นการผล่อออกจากสำนวนภาษาต้นฉบับและใช้คำคุ้นเคยที่ช่วยให้ผู้ชมเข้าใจบทแปลได้ง่าย

การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยกว่าต้นฉบับ (Using a more neutral/less expressive word) พบมากเป็นอันดับสอง ส่วนมากแล้วใช้กับการแปลคำจำพวกอวัยวะเพศและกิจกรรมทางเพศ เช่น “fuck” คำแปลคือ “อึ๊บ” ทว่าผลการวิจัยต่างจากที่ผู้วิจัยคาดหวังว่าวิธีนี้จะไม่เป็นที่นิยมเพราะทำให้ผู้ชมไม่ได้สัมผัสความหยาบโลนของต้นฉบับ สาเหตุที่พบมากอาจเป็นเพราะนักแปลมีความจำเป็นต้องลดความหยาบคายของคำศัพท์เรื่องเพศให้เหมาะกับวัฒนธรรมไทยจึงใช้กลวิธีนี้บ่อยในงานวิจัยของ Pratama (2016) พบว่ากลวิธีนี้ใช้มากเป็นอันดับสองเช่นกันเพื่อให้คำแปลไม่หยาบคายเกินไปในวัฒนธรรมปลายทาง

การแปลแบบตรงตัว (Using Literal translation) พบมากเป็นอันดับสาม เป็นกลวิธีที่ค้นพบใหม่ อาจเป็นเพราะแนวคิดของ Baker (2018) ใช้สำหรับคำที่ไม่สามารถหาคำแปลเทียบเคียงได้ในภาษาปลายทางแต่คำต้องห้ามในภาษาอังกฤษมีคำแปลเทียบเคียงได้ในภาษาไทย กลวิธีนี้นำมาใช้ใน 2 กรณี ได้แก่ การแปลคำที่มีคำแปลเทียบเคียงได้ทั้งความหมายและชนิดของคำ เช่น “fuck” ซึ่งเป็นคำกริยา คำแปลคือ “เย็ด” กรณีนี้นันท์วัฒน์ เนตรเจริญ (2557) กล่าวว่า การแปลตรงตัวมักใช้ได้ดีเพราะสื่อความหมายและอารมณ์ได้ครบถ้วน อีกกรณีคือ การแปลคำที่มีคำแปลเทียบเคียงได้เพียงความหมายแต่ชนิดของคำต่างกัน เช่น “God” เป็นคำอุทาน แต่คำแปลคือ “พระเจ้า” ซึ่งเป็นคำนาม ทั้งนี้ผู้วิจัยประเมินว่ากลวิธีนี้จะใช้มากเป็นอันดับสอง เพราะเป็นกลวิธีพื้นฐาน ทำได้ง่ายและเสี่ยงความผิดพลาดได้ดี แต่อาจเกิดจากวิธีนี้ไม่เหมาะกับการแปลคำศัพท์เรื่องเพศเพราะหยาบคายเกินไป โอกาสที่นักแปลจะใช้กลวิธีนี้จึงลดน้อยลง

กลุ่มกลวิธีการแปลที่พบปานกลางมี 3 วิธีตามลำดับความถี่ ได้แก่ การแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word) มักใช้เพื่อลดความหยาบคาย เช่น “humped” คำแปลคือ “ถูกขย่ม” รวมถึงแปลคำที่ไม่คุ้นเคยในวัฒนธรรมไทย เช่น “Jesus” คำแปลคือ “พระเจ้า” การแปลโดยการละไม่แปล (Omitting words) มักใช้แปลคำซ้ำหรือคำเน้นย้ำ เช่น “local-ass pharmacy” คำแปลคือ “ร้านขายยาท้องถิ่น นี้” ตัวอย่างนี้ “ass” ซึ่งเป็นคำเน้นย้ำถูกละไม่แปล ส่วนการแปลโดยการแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) ส่วนใหญ่ใช้ในการถอดความหมายโดยนัยออกมาเป็นคำแปล เช่น “bastard” คำแปลคือ

“ไอร้ะยา” ทำให้ผู้ชมทราบความหมายโดยนัยได้ทันทีจึงใช้เวลาอันน้อยลงในการทำความเข้าใจบทบรรยายได้ภาพ

ผลการวิจัยต่างจากที่คาดหวังเล็กน้อย ในบรรดากลวิธีการแปลทั้งสามวิธีนี้ ผู้วิจัยคาดหวังไว้ว่าการละไม่แปลจะพบน้อยมากเพราะไม่สื่อความหมายของต้นฉบับเลย สาเหตุที่พบได้บ่อยในระดับหนึ่งอาจเป็นเพราะวิธีนี้ส่วนใหญ่ใช้กับคำซ้ำและคำเน้นย้ำที่ไม่ได้สื่อความหมายหลัก การละไม่แปลจึงไม่กระทบต่อเนื้อหาสาระของการ์ตูนมากนัก สนับสนุนแนวคิดของอูกฤษฏ์ ยลธรรมธรรม (2560) ที่ว่าการไม่แปลคำที่ไม่ได้ส่งผลต่อความเข้าใจของเนื้อเรื่องสามารถทำได้ นอกจากนี้ผู้วิจัยเห็นว่าข้อดี คือ ทำให้บทบรรยายได้ภาพไม่ยึดเยื่อเหมาะสมกับพื้นที่และเวลาที่จำกัด

กลุ่มกลวิธีการแปลที่พบน้อยมี 2 วิธี ได้แก่ การแปลแบบเรียบเรียงใหม่ โดยใช้คำที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) มักเป็นการเติมคำนอกเหนือจากต้นฉบับ เช่น “God” คำแปลคือ “พระเจ้าช่วย” มีการเติม “ช่วย” เพิ่มเข้าไป กลวิธีนี้พบน้อยตามความคาดหวังเพราะมักทำให้ความหมายคลาดเคลื่อนและไม่สอดคล้องกับพื้นที่บทบรรยายได้ภาพที่ควรใช้คำสั้นกระชับ (Khalaf, 2016)

การแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation) พบน้อยที่สุด วิธีนี้ใช้แปลชื่อสิ่งของหรือการเล่นคำพ้องเสียงที่อาศัยการออกเสียงเพื่อสื่อมุกตลก เช่น การเล่นคำระหว่าง “homo” หมายถึง เกย์ และ “home” หมายถึง บ้าน กลวิธีนี้แทบไม่พบเลย ตรงกับที่ผู้วิจัยประเมินไว้เพราะผู้ชมไม่สามารถเข้าถึงความหมายหรืออารมณ์ของต้นฉบับเลย กุลชาติ ศรีโพธิ์ (2548) กล่าวว่าวิธีนี้ไม่สื่อความหมายของต้นฉบับจึงส่งผลต่อความเข้าใจคำต้องห้ามของผู้ชม เหตุผลเหล่านี้อาจเป็นสาเหตุให้ผู้แปลหลีกเลี่ยงกลวิธีดังกล่าว

กลวิธีการแปลที่ไม่ปรากฏเลยจากแนวคิดของ Baker (2018) คือ กลวิธีการแปลโดยใช้ภาพประกอบ (Illustrating or adding a picture) ผลการวิจัยตรงตามที่ผู้วิจัยคาดหวัง ตามหลักของการแปลบทบรรยายได้ภาพ คำแปลต้องเป็นตัวอักษรในภาษาปลายทางเท่านั้น การใส่รูปภาพใช้พื้นที่มากซึ่งนอกจากจะไม่เหมาะกับพื้นที่ของบทบรรยายได้ภาพที่จำกัดแล้วยังบดบังภาพบนจออีกด้วย ยิ่งไปกว่านั้นอาจไม่ส่งเสริมการถ่ายทอดความหมายหรืออารมณ์ต้นฉบับมากขึ้นเลย

ความน่าสนใจอย่างหนึ่งที่พบ คือ ความไม่คงเส้นคงวาของคำแปล เช่น “Jesus” คำแปลคือ “พระเจ้า” และ “พระเยซูโปรดเถิด” สิ่งนี้แสดงให้เห็นถึงความสามารถของนักแปลที่สามารถแปลคำเดียวกันด้วยคำที่หลากหลาย การแปลคำต้องห้ามด้วยคำแปลที่เหมือนกันตลอดทั้งเรื่องอาจทำให้บทแปลมีความน่าเบื่อจำเจ (นันทวัฒน์ เนตรเจริญ, 2557) การสร้างสีสันผ่านคำแปลเหมาะกับสื่อที่ต้องสร้างความบันเทิงและเพลิดเพลินให้กับผู้ชม

อนึ่ง การศึกษาครั้งนี้แสดงให้เห็นว่าผู้รับสารและข้อจำกัดในการแปลบทบรรยายได้ภาพเป็นปัจจัยหลักที่ส่งผลต่อการเลือกกลวิธีการแปลของผู้แปล ผู้แปลให้ความสำคัญกับการตอบสนองของผู้รับสารมากกว่าการรักษาต้นฉบับ เห็นได้จากความนิยมในการใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) เพื่อสร้างความเป็นธรรมชาติแก่บทบรรยายได้ภาพ ทำให้ผู้ชมไม่รู้สึกรำคาญกับคำแปลอยู่ และแม้ว่าลักษณะอันโดดเด่นของถ้อยคำต้องห้ามคือ ความหยาบคาย แต่ผู้แปลไม่ได้ละเลยบริบททางวัฒนธรรมของผู้รับสารปลายทาง กลับเลือกการแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยกว่าต้นฉบับ (Using a more neutral/less expressive word) อยู่บ่อยครั้ง โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อต้องแปลคำศัพท์เรื่องเพศ เพื่อให้บทแปลเป็นที่ยอมรับได้ในกลุ่มผู้รับสารคนไทย (พันศักดิ์ อัครวงศ์เกษม, 2558)

นอกจากนี้ กลวิธีการแปลจาก Baker (2018) อีกสองวิธี ได้แก่ การแปลโดยการละไม่แปล (Omitting words) ที่ใช้มากกับคำเน้นย้ำซึ่งไม่ได้สื่อความหมายหลักหรือคำซ้ำ และการแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) ที่มีักเป็นการเติมคำซึ่งใช้น้อยมากสะท้อนให้เห็นว่าผู้แปลไตร่ตรองในเรื่องพื้นที่และเวลาที่มีอยู่อย่างจำกัดโดยการละไม่แปลคำบางประเภทเมื่อทำได้และเติมคำเมื่อจำเป็นเท่านั้น จากข้อค้นพบเหล่านี้ อาจกล่าวได้ว่าในการถ่ายทอดสารผ่านบทบรรยายได้ภาพในสื่อสตรีททอล์ก การแปลโดยการตีความสารต้นฉบับเพียงอย่างเดียวอาจไม่เพียงพอ นักแปลต้องทำความเข้าใจลักษณะและบริบททางวัฒนธรรมของผู้รับสารปลายทาง ยิ่งไปกว่านั้น ยังต้องคำนึงถึงข้อจำกัดในการแปลบทบรรยายได้ภาพแล้วนำปัจจัยเหล่านั้นมาพิจารณาประกอบการแปลเพื่อให้ได้บทบรรยายได้ภาพที่มีความเหมาะสมที่สุด

ข้อเสนอแนะ

บทความนี้เน้นผลการศึกษากลวิธีการแปลคำต้องห้ามในบทพูดของตัวละครในการ์ตูนเรื่อง *Big Mouth* จึงมีข้อเสนอแนะเกี่ยวกับประเด็นที่น่าสนใจสำหรับงานวิจัยชิ้นอื่นในอนาคต ดังนี้

1. นักวิจัยสามารถศึกษากลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทเพลงที่ปรากฏในชุดการ์ตูนแอนิเมชันเรื่อง *Big Mouth* หรือเรื่องอื่น ๆ เพื่อสร้างองค์ความรู้ใหม่ให้กับแวดวงการแปลภาษา
2. นักวิจัยสามารถศึกษาเปรียบเทียบการแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทบรรยายใต้ภาพและในนวนิยาย โดยผู้วิจัยเสนอให้วิเคราะห์ข้อมูลจากภาพยนตร์และนวนิยายเรื่องเดียวกัน เพื่อให้ได้ผลการวิจัยที่ชัดเจนและน่าสนใจ
3. นักวิจัยการแปลสามารถต่อยอดโดยการประเมินคุณภาพการแปล เช่น ด้านความถูกต้อง (Accuracy) ความชัดเจน (Clarity) และความเป็นธรรมชาติ (Naturalness) (Larson, 1984) โดยอาศัยความเห็นของผู้เชี่ยวชาญเพื่อให้ผลการวิจัยมีความน่าเชื่อถือ

กิตติกรรมประกาศ

การวิจัยครั้งนี้สำเร็จได้ด้วยความกรุณาของรองศาสตราจารย์ ดร.อภิศักดิ์ ภูพิพัฒน์ รองศาสตราจารย์ ดร.นันทวัน ชูอารยะประทีป และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เสาวนีย์ ตริรัตน์ อเล็กซานเดอร์ ผู้ชี้แนะและตรวจทานแก้ไขจนทำให้การวิจัยนี้สำเร็จ ลุล่วงไปได้ด้วยดี ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณด้วยความเคารพอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

เอกสารอ้างอิง

- กุลชาติ ศรีโพธิ์. (2548). *การสื่อสารผ่านการแปลคำสบถ และคำหยาบคายในภาพยนตร์ต่างประเทศ* (วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบริหารธุรกิจ). จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, กรุงเทพมหานคร.

- ชาลินี วิลมเกียร์ดิชเจอร์. (2550). *การศึกษาทฤษฎีการแปลคำหยาบ “FUCK” กรณีศึกษา: ผู้รักเลดี้ แชตเตอร์เลย์ (Lady Chatterley’s Lover) และเทรนสปอตติง (Trainspotting)*. (สารนิพนธ์ปริญญาโทบริหารธุรกิจ). จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, กรุงเทพมหานคร.
- นันทวัฒน์ เนตรเจริญ. (2557). *การแปลถ้อยคำต้องห้ามในวรรณกรรม เรื่อง การแปล ถ้อยคำต้องห้ามในวรรณกรรมเรื่อง The Catcher in the Rye: กรณีศึกษา ส่วนวนแปลของ คำระวี-ไบเตย* (วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบริหารธุรกิจ). มหาวิทยาลัยศิลปากร, กรุงเทพมหานคร.
- พันศักดิ์ อัครวงศ์เกษม. (2558). เรื่องเพศกับการเซ็นเซอร์: การแปลภาษาต้องห้าม ในนวนิยาย เรื่อง Fifty Shades of Grey ของ E. L. James. *วารสารการแปล และการล่าม*. 3(2). 90-137.
- ศุภกานดา ทองบุญรอด. (2545). *กลวิธีการแปลภาษาเพศชาย* (วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบริหารธุรกิจ). มหาวิทยาลัยมหิดล, นครปฐม.
- สุทธิพงศ์ เพิ่มพูล. (2556). *การแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ (subtitles) ภาพยนตร์ กะเทยจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ: กรณีศึกษาภาพยนตร์เรื่อง “ปล้นนยะยะ (ภาค 1)” และ “วัยขี้มี้ เซียร์กระหึ่มโลก”* (วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบริหารธุรกิจ). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, กรุงเทพมหานคร.
- อุกฤษฏ์ ยลธรรม์ธรรม. (2560). *บทแปลเรื่อง “เจ็ดปมสังหาร” ของ มาร์ลอน เจมส์ พร้อมบทวิเคราะห์* (สารนิพนธ์ปริญญาโทบริหารธุรกิจ). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, กรุงเทพมหานคร.
- Allan, K., & Burrige, K. (2006). *Forbidden Words. Taboo and the Censoring of Language*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Allan, K. (2018). *The Oxford Handbook of Taboo Words and Language*. United Kingdom: Oxford University Press.
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation*. (3rd ed.). New York: Routledge.

- Bednarek, M. (2019). The multifunctionality of swear/taboo words in television series. In J. Lachlan Mackenzie & Laura Alba-Juez (Eds.), *Emotion in Discourse* (29–54). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Big Mouth Script*. (n.d.). Retrieved from <https://8flix.com/big-mouth/scripts/>
- Burling, A. (2018). *Netflix: Tech Titans*. United States: Abdo Publishing.
- Díaz, C. J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. London: Routledge.
- Jay, T. (2009). The Utility and Ubiquity of Taboo Words. *Perspectives on Psychological Science*, 4(2), 153–161.
- Johnson, D. (2018). *From networks to Netflix: A guide to changing channels*. New York: Routledge.
- Khalaf, B. K. (2016). An Introduction to subtitling: Challenges and strategies. *International Journal of English Language, Literature and Translation Studies*, 3(1), 122–129.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham, MD: University Press of America.
- Ljung, M. (2011). *Swearing: A cross-cultural linguistic study*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Marx, C. (2007). *Writing for Animation, Comics and Games*. United States: Focal Press.
- Pratama, A. D. Y. (2016). Taboo Words and Their Translation in Subtitling: A Case Study in The Help. *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa*, 2(2), 350–363.
- Pinker, S. (2007). *The stuff of thought: Language as a window into human nature*. New York: Viking.
- Thanontip, N. (2014). *Analysis of swearwords translation in subtitles*. (Master's independent study). Thammasat University, Bangkok.